



HƯỚNG DẪN DÀNH CHO PHỤ HUYNH HỌC SINH HỌC ANH NGỮ (ELLs) TẠI TIỂU BANG NEW YORK

Thưa Quý Phụ Huynh / Người Giám Hộ,

Văn Phòng Giáo dục Song ngữ và Ngôn Ngữ Thế Giới tại Bộ Giáo dục Tiểu bang New York phấn đấu để cung cấp cho tất cả học sinh mà ngôn ngữ dùng ở nhà khác với tiếng Anh đều đạt được sự bình đẳng và xuất sắc trong sự giáo dục. Nếu ngôn ngữ dùng ở nhà của con em quý vị khác với tiếng Anh và các em đang học, hoặc sắp sửa học tiếng Anh, con em quý vị đang trở nên là học sinh song ngữ. Xin chúc mừng! Trẻ em song ngữ có tiềm năng độc đáo và lợi thế và có những cơ hội rất lớn trước mắt. Bộ giáo dục Tiểu bang New York tin tưởng mạnh mẽ vào giá trị của sự thành thạo hai thứ tiếng và phấn đấu để tạo các điều kiện tốt đẹp nhất cho con em của quý vị phát triển tất cả những tiềm năng ngôn ngữ của mình.

Chúng tôi mời quý vị tìm hiểu về các chương trình giáo dục hiện có dành cho học sinh mới nhập học mà ngôn ngữ dùng ở nhà hoặc các ngôn ngữ chính không phải tiếng Anh, những em này cần được hỗ trợ để đạt trình độ thông thạo Anh ngữ. Những học sinh này được gọi là Học Sinh Học Anh ngữ (English Language Learner viết tắt ELLs) hoặc Học viên Đa Ngôn Ngữ (Multilingual Learners viết tắt MLLs). Chúng tôi nhận ra rằng những học sinh này không chỉ phát triển các kỹ năng tiếng Anh, nhưng sẽ trở thành học sinh thành thạo hai ngôn ngữ hoặc, trong một số trường hợp, học sinh nói được nhiều thứ tiếng (đa ngôn ngữ).

Tiểu bang New York là một trong những địa điểm văn hóa và ngôn ngữ đa dạng nhất trên thế giới với hơn 200 ngôn ngữ được nói trong tiểu bang. Thông thạo nhiều hơn một ngôn ngữ là một trong những tiềm năng lớn nhất của học sinh. Vì vậy, các chương trình giáo dục cho học sinh ELL trong tiểu bang New York nhằm mục đích dựa trên ngôn ngữ dùng trong gia đình hoặc ngôn ngữ chính làm một nguồn lực chủ yếu để đảm bảo rằng tất cả học sinh có thể thành công xuất sắc trong việc học.

Trong sổ hướng dẫn này, quý vị sẽ tìm thấy thông tin về việc làm thế nào học sinh được xác định là học sinh ELL, các loại chương trình dành cho học sinh ELL, khi nào học sinh có thể thoát khỏi chương trình và dịch vụ ELL, và làm thế nào quý vị có thể có thêm thông tin, tài liệu, và các nguồn tin tức ở các trường học địa phương.

Chúng tôi tin rằng cha mẹ và gia đình đóng một vai trò cơ bản trong việc xác định những chương trình tốt nhất đáp ứng nhu cầu xã hội, văn hóa và học tập của con em mình. Chúng tôi rất vui mừng được hợp tác với quý vị và mong được làm việc với quý vị trong suốt quá trình học tập này.

Kính chúc một năm học vui vẻ, khỏe mạnh và thành công!

Trân trọng,



Angelica Infante-Green
Associate Commissioner of Bilingual Education and World Languages
The Office of Bilingual Education and World Languages
New York State Education Department

MỤC LỤC

Câu Hỏi Thường Gặp về Học sinh Học Anh Ngữ (ELL)	Trang 1
Chương trình đang là tiêu điểm thực dụng Giáo Dục Song Ngữ	Trang 2
• Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển tiếp	Trang 2
• Chương Trình Song ngữ Một hoặc Hai chiều	Trang 2
Chương trình Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới	Trang 3
Những Làm Tưởng về Học Sinh Học Tiếng Anh và Học Sinh Học Đa Ngôn Ngữ	Trang 5
Quý vị Có Biết? Sự kiện về Chánh Sách Song ngữ và Giáo Dục Song Ngữ	Trang 7
Tham Gia Vào Sự Giáo Dục Của Con Em Quý Vị	Trang 9
Nguồn Thông Tin Dành Cho Phụ Huynh Các Học Sinh ELLs	Trang 10



CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ HỌC SINH HỌC ANH NGỮ (ELLs) / HỌC ĐA NGÔN NGỮ (MLLs)

Làm thế nào con em tôi được xác định là một học sinh Học Anh Ngữ / Học Đa Ngôn Ngữ?

Tại tiểu bang New York, tất cả các học sinh mới nhập học và học sinh ghi danh nhập học lại sau hai năm được yêu cầu hoàn thành Mẫu Câu Hỏi Về Ngôn ngữ Dùng Ở Nhà (Home Language Questionnaires viết tắt HLQ) *. Các HLQ phải được tiến hành tại thời điểm ghi danh.

Thông qua cuộc khảo sát này, cùng với một cuộc phỏng vấn không chính thức, giáo viên có kinh nghiệm hoặc nhân viên chuyên nghiệp khác sẽ nhận biết ngôn ngữ nào được dùng trong nhà. Nếu các cuộc khảo sát và phỏng vấn cho biết rằng một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh được sử dụng trong nhà, con quý vị phải trải qua một bài kiểm tra về trình độ thông thạo Anh ngữ gọi là Thử Nghiệm Của Tiểu Bang New York Để Xác Định Một Học Sinh Cần Học Anh Ngữ (New York State Identification Test for English Language Learners viết tắt NYSITELL).

Kết quả NYSITELL này được sử dụng để đánh giá trình độ Anh ngữ của con em quý vị (Mới Vào, Đang Tiến Lên, Đang Chuyển Tiếp, Mở Rộng, và Chỉ Huy). Nếu điểm số con em quý vị ở Trình Độ Mới Vào (Bắt đầu), Đang Tiến Lên (Hạ Trung cấp), đang chuyển Tiếp (Trung cấp), hoặc Mở Rộng (Cao cấp), thì người đó được xác định là một học sinh Học Anh Ngữ (ELL). Một học sinh Học Anh Ngữ sẽ được nhận sự hỗ trợ qua Các Dịch Vụ Giáo Dục Song Ngữ (Bilingual Education viết tắt BE) hoặc Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language viết tắt ENL). Nếu học sinh có điểm ở Trình Độ Chỉ Huy họ không phải là một Học Sinh Anh ngữ (ELL).

Kết quả NYSITELL giúp giáo viên chuẩn bị và giúp học sinh của họ học có hiệu quả hơn. Giáo viên sử dụng thông tin này để xác định khả năng Anh ngữ của học sinh và nhu cầu cần được chú trọng trong việc nghe, nói, đọc, và viết. Những kết quả này còn hướng dẫn các trường trong việc thiết lập lịch trình với thời gian tối thiểu (phút) mà Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (ENL) được giảng mỗi tuần cho các học sinh.

Quá trình xác định phải được tiến hành trước khi bắt đầu năm học hoặc không muộn hơn thời hạn mười ngày kể từ ngày đầu tiên nhập học của học sinh.

TRÌNH ĐỘ (CẤP BỨC)	MÔ TẢ TRÌNH ĐỘ THÀNH THẠO ANH NGỮ
Mới Vào (Entry)	Một học sinh ở Trình Độ Mới Vào phụ thuộc rất lớn vào sự hỗ trợ và vào các phương thức để nâng cao kỹ năng ngôn ngữ học và họ chưa thể đáp ứng các nhu cầu cần thiết về ngôn ngữ để chứng minh sự lưu loát Anh ngữ trong nhiều bối cảnh học tập.
Đang Tiến Lên (Emerging) (Low Intermediate)	Một học sinh ở Trình Độ Đang Tiến Lên vẫn còn phụ thuộc vào sự hỗ trợ và vào các phương thức để nâng cao kỹ năng ngôn ngữ học và họ vẫn chưa đáp ứng được nhu cầu cần thiết về ngôn ngữ để chứng minh trình độ thông thạo tiếng Anh trong một loạt các bối cảnh học tập (thiết lập ngữ cảnh học).
Đang Chuyển Tiếp (Transitioning / Intermediate)	Một học sinh ở Trình Độ Đang Chuyển Tiếp cho thấy một sự tự lập trong việc học để nâng cao các kỹ năng ngôn ngữ học, nhưng vẫn chưa đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ cần thiết để chứng minh trình độ thông thạo Anh ngữ trong nhiều bối cảnh học tập (thiết lập ngữ cảnh học).
Mở Rộng (Expanding / Advanced)	Một học sinh ở Trình Độ Mở Rộng cho thấy sự tự lập lớn trong việc nâng cao học tập kỹ năng ngôn ngữ và đang tiến dần đến các nhu cầu ngôn ngữ cần thiết của trình độ chỉ huy để chứng minh trình độ thông thạo Anh ngữ trong nhiều bối cảnh học tập (thiết lập ngữ cảnh học).
Chỉ Huy (Lưu Loát) (Commanding / Proficient)	Một học sinh ở Trình Độ Chỉ Huy đã đáp ứng các nhu cầu cần thiết về ngôn ngữ để chứng minh trình độ Anh ngữ trong nhiều bối cảnh học tập (thiết lập ngữ cảnh học). Một học sinh ở cấp độ này không còn được coi là một học sinh ELL, nhưng được quyền nhận được hai năm hỗ trợ của Dịch Vụ Dành Cho Cựu Học Sinh ELL (Former ELL)

* Các trường ở Thành phố New York sử dụng Mẫu Khảo Sát Về Ngôn ngữ Dùng Ở Nhà Home (Language Identification Survey viết tắt HLIS).

CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ HỌC SINH HỌC TIẾNG ANH (ELLs) / HỌC ĐA NGÔN NGỮ (MLLs) (tiếp tục)

Chương Trình Đang Là Tiêu Điểm Thực Dụng

Các chương trình dành cho học sinh đang học tiếng Anh là gì?

Hiện nay, Tiểu bang New York cung cấp hai chương trình đã được chấp nhận là mô hình cho học sinh Học Anh ngữ (ELLs) trong các trường học ở các quận (school district) của tiểu bang:

1. Giáo dục Song ngữ
 - Chương Trình Giáo Dục Song Ngữ Chuyển Tiếp (Transitional Bilingual Education hay TBE)
 - Chương Trình Song Ngữ Một Hoặc Hai-Chiều (One or Two-Way Dual Language hay OVDL / TWDL)
2. Chương trình Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (English as a New Language hay ENL) (trước đây gọi là tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Thứ Hai hay ESL)

Cả hai chương trình mô hình này cùng hỗ trợ sự thành đạt học tập của học sinh ELL, nhưng thời gian giảng dạy ngôn ngữ dùng ở nhà hoặc ngôn ngữ chính khác và Anh ngữ khác nhau trong mỗi mô hình. Gia đình có thể chọn cho con em mình tham gia vào một Giáo dục Song ngữ Chuyển Tiếp, Song Ngữ Một Hoặc Hai Chiều, hoặc Chương trình Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới. Nếu các chương trình này không có sẵn tại các trường học địa phương, quý vị có thể yêu cầu chuyển con em đến một trường có các chương trình mà quý vị lựa chọn. Học sinh Học Anh ngữ (ELL) trong Giáo dục Song Ngữ Chuyển Tiếp hoặc chương trình Song Ngữ Một và Hai Chiều bắt buộc học cùng một số lượng thời gian sự giảng dạy ENL như học sinh trong mô hình Học Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới (ENL). Học sinh ELL đòi hỏi phải được nhận tối thiểu sự giảng dạy Anh ngữ trong Chương Trình Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới. Cần biết thêm về thông tin này, xin hãy vào mạng: <http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf>

Giáo Dục Song Ngữ

Giáo dục Song ngữ Chuyển Tiếp

Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển Tiếp cung cấp cho các học sinh có cùng ngôn ngữ dùng trong nhà / cùng ngôn ngữ chính một cơ hội để học nói, hiểu, đọc và viết tiếng Anh trong khi tiếp tục học môn học chủ đề dùng ngôn ngữ nói trong nhà / ngôn ngữ chính của họ. Ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của học sinh được sử dụng để giúp các em tiến bộ trong học tập tất cả môn học chủ đề (content areas) trong khi luyện học thêm tiếng Anh. Mục tiêu của Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển tiếp (TBE) là cung cấp cho học sinh cơ hội để chuyển tiếp đến một lớp học chỉ dùng một ngôn ngữ tiếng Anh mà không cần thêm sự hỗ trợ một khi họ đạt đến trình độ thông thạo. Mặc dù số lượng giảng dạy Anh ngữ học sinh nhận được sẽ tăng theo thời gian, trong một Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển tiếp (TBE), ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính sẽ luôn được dùng để giảng dạy và hỗ trợ để giúp các học sinh có cơ hội phát triển cả hai ngôn ngữ.

Chương trình Song Ngữ Một Hoặc Hai Chiều

Các chương trình này được thiết kế để giúp người bản xứ nói tiếng Anh và người di cư không nói tiếng Anh đạt đến tình trạng song ngữ (khả năng nói lưu loát hai ngôn ngữ), trình độ học vấn song ngữ (khả năng đọc và viết bằng hai ngôn ngữ), khả năng giao hóa giữa hai văn hóa, và trình độ học vấn tương đương với các học sinh không ở trong chương trình phải học Anh ngữ.

Chương trình Song Ngữ Một Chiều có mục đích chủ yếu bao gồm các học sinh có cùng một ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính và / hoặc cùng một quá trình giáo dục. Giáo viên giảng dạy bằng cả hai thứ tiếng Anh ngữ và ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ tiêu điểm* dạy trong lớp.

Chương trình Song Ngữ Hai Chiều bao gồm cả học sinh bản xứ nói tiếng Anh và các học sinh Học Anh Ngữ (ELLs). Giáo viên hoặc các giáo viên giảng dạy bằng cả tiếng Anh và ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính. Trong phần lớn các chương trình Song Ngữ Hai Chiều, các học sinh nhận được một nửa của việc giảng dạy dùng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính của họ và phần còn lại của việc giảng dạy dùng ngôn ngữ tiêu điểm. Tùy thuộc vào mô hình, tỷ lệ phần trăm của tiếng Anh và giảng dạy ngôn ngữ dùng ở nhà/ ngôn ngữ tiêu điểm sẽ khác nhau. Ví dụ, trong một 90% -10% mô hình, một tỷ lệ lớn của sự giảng dạy là ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh và lần lần tăng lên cho đến khi đạt 50% -50%. Mục tiêu của các chương trình này là để giúp cho học sinh cùng một lúc phát triển năng khiếu đọc viết và thông thạo trong tiếng Anh cũng như trong ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ đang được dạy.

* Các ngôn ngữ tiêu điểm là ngôn ngữ thứ hai đang được dạy / học.

Con tôi có học được tiếng Anh hay không nếu Em sử dụng thường xuyên ngôn ngữ nói ở nhà?

Một mối quan tâm chung là học sinh sẽ bị lẫn lộn khi học tập hai ngôn ngữ. Nghiên cứu trong hơn 30 năm qua đã nhiều lần chứng minh rằng không có sự lẫn lộn trong ngôn ngữ. Trong thực tế, sử dụng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính của học sinh là cách hiệu quả nhất để các em phát triển tiếng Anh. Ngoài ra, người học song ngữ phát triển một bộ não linh hoạt và các kỹ năng nhận thức giúp các em học mau chóng hơn. Trong Chương Trình Song Ngữ Một hay Hai Chiều, ngôn ngữ giảng dạy được tách ra, có nghĩa là học sinh có thời gian hoặc ngày nhất định để học một ngôn ngữ cụ thể. Khi cha mẹ đến thăm các chương trình, họ thấy rằng thiết lập này không khó hiểu nhưng thực sự có lợi cho sự phát triển song ngữ cho các học sinh. Nghiên cứu đã cho thấy rằng trong Chương Trình Song Ngữ Một hoặc Hai Chiều, trẻ em ở lứa tuổi mười có thể thực hành việc học ngang hàng hoặc trên các học sinh cùng lứa tuổi chỉ nói tiếng Anh.

Tôi hy vọng sẽ được thấy những bài học và hoạt động gì sẽ được giảng dạy trong một chương trình song ngữ?

Học sinh nhận được một phần của việc giảng dạy bằng tiếng Anh và một phần bằng ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính, nhưng các chương trình giảng dạy này cũng giống như chương trình giảng dạy trong các lớp học không song ngữ. Học sinh phát triển khả năng đọc viết và nội dung kiến thức về toán học, khoa học, ngữ văn, và các nghiên cứu xã hội trong cả hai ngôn ngữ tùy theo mô hình của chương trình. Một học sinh song ngữ có khả năng nghe, nói, đọc, và viết bằng cả hai thứ tiếng, Anh ngữ và ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính. Nền tảng kỹ năng trong một ngôn ngữ sẽ chuyển sang ngôn ngữ thứ hai. Khi một học sinh có nền tảng kỹ năng hiểu biết vững chắc ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính, những kỹ năng này sẽ chuyển sang ngôn ngữ thứ hai.

Chương Trình Học Tiếng Anh Như Một Ngôn Ngữ Mới

Các hướng dẫn trong chương trình này, trước đây gọi là Tiếng Anh Như Một Thứ Hai Ngôn Ngữ (ESL), nhấn mạnh việc học tiếng Anh. Trong một chương trình ENL, ngữ văn và môn học với chủ đề được dạy bằng tiếng Anh sử dụng phương pháp hiện hành để dạy ENL. Một số lớp học về môn học với chủ đề là các lớp học tích hợp ENL (integrated ENL). Học sinh sẽ nhận sự giảng dạy những môn học chủ đề nền tảng chung và phát triển ngữ văn tiếng Anh, bao gồm sự hỗ trợ qua việc sử dụng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính và phương pháp giảng dạy phù hợp ELL ngỏ hầu làm phong phú thêm sự hiểu biết. Lớp tích hợp ENL được giảng dạy bởi một giáo viên song ngữ được chứng nhận trong môn học chủ đề và bởi một giáo viên được chứng nhận ENL. Trong một lớp học Chỉ Học Anh Ngữ Mà Thôi (ENL Stand-alone), học sinh được giảng dạy bởi một giáo viên có bằng Tiếng Anh Cho Người Nói Các Ngôn Ngữ Khác (English to Speakers of Other Languages hay ESOL) của tiểu bang New York, để đạt được các khả năng cần thiết giúp các em thành công trong các môn học chủ đề nền tảng chung. Chương trình này thường phục vụ những học sinh ELL có quá trình đào tạo / ngôn ngữ chính khác nhau mà chỉ có tiếng Anh là ngôn ngữ chung và do đó không thể tham gia vào một chương trình song ngữ.

Sự khác nhau giữa các chương trình này là gì?

Chương trình Song ngữ sử dụng hai ngôn ngữ để giảng dạy và nhằm mục tiêu phát triển khả năng đọc và viết và đàm thoại cả hai thứ tiếng (biliteracy & Bilingualism). Các mục tiêu chính của Giáo dục Song ngữ Chuyển Tiếp là để đảm bảo các kỹ năng và kiến thức học thuật thích hợp với từng cấp lớp và tạo điều kiện học tiếng Anh được dễ dàng bằng cách sử dụng các ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính. Trong lớp học ENL và các mô hình khác, sự giảng dạy tiếng Anh là chủ yếu và dùng các ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính chỉ để hỗ trợ cho sự học Anh ngữ. Để so sánh các mẫu chương trình khác nhau, xin xem biểu đồ ở trang sau đây:

CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ HỌC SINH HỌC TIẾNG ANH (ELLs) / HỌC ĐA NGÔN NGỮ (MLLs) (tiếp tục)

Chương trình Song ngữ	
Ngôn ngữ dùng	Nói chung 50% tiếng Anh và 50% ngôn ngữ nói ở nhà hoặc ngôn ngữ tiêu điểm hoặc 90% ngôn ngữ nói ở nhà hoặc ngôn ngữ tiêu điểm và 10% tiếng Anh, trong đó Anh ngữ sẽ tăng cho đến khi đạt 50% -50%. (Tỷ lệ phần trăm thay đổi tùy thuộc vào mô hình chương trình.)
Mục tiêu	Phát triển khả năng đọc viết và đàm thoại cả hai thứ tiếng, Anh ngữ và ngôn ngữ nói ở nhà hoặc ngôn ngữ tiêu điểm
Chương trình Giáo dục Song ngữ Chuyển tiếp	
Ngôn ngữ dùng	Ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính giảm đi trong khi sử dụng tiếng Anh tăng lên.
Mục tiêu	Dùng ngôn ngữ ở nhà / ngôn ngữ chính để tiếp tục học các môn học chủ đề trong khi học Anh ngữ
Chương trình tiếng Anh như Một Ngôn Ngữ Mới	
Ngôn ngữ được dùng	Chủ yếu là tiếng Anh (ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính được sử dụng để tạo điều kiện học Tiếng Anh được dễ dàng hơn)
Mục tiêu	Để hỗ trợ các học sinh ELL trong khi họ trên tiến trình phát triển đến trình độ thông thạo tiếng Anh

Làm thế nào để tôi có thể tìm hiểu thêm về các chương trình học cho con tôi?

Tại Tiểu bang New York, trường học bắt buộc phải tổ chức buổi họp hướng dẫn dành cho gia đình của các Học Sinh Học Anh Ngữ (ELL) mới nhập học để thông báo cho cha mẹ và người giám hộ về các chương trình ELL khác nhau có sẵn trong các trường học hoặc huyện của họ. Tại các buổi họp này, quý vị sẽ nhận được thông tin và tài liệu về chương trình học và các tiêu chuẩn, cũng như nguồn tin tức bằng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính của quý vị về các chương trình ELL, và quý vị sẽ có thể hỏi về các dịch vụ ELL, với sự hỗ trợ từ một thông dịch viên, nếu cần thiết. Vào cuối những buổi họp, quý vị sẽ điền Danh Sách Kiểm Tra Buổi Họp Hướng Dẫn Dành Cho Phụ Huynh ELL (ELL Parent Orientation Checklist) để xác nhận rằng quý vị có nhận những thông tin cần thiết để quyết định chương trình thích hợp cho con em mình. Ngoài ra, quý vị cũng sẽ nhận được một Mẫu Xếp Chương trình Học cho Học sinh Học Anh ngữ (ELL Student Placement Form) để quý vị thực hiện một quyết định cuối cùng liên quan đến các dịch vụ mà con quý vị sẽ nhận được. Thông tin này được viết bằng ngôn ngữ quý vị dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của quý vị.

Khi nào con tôi có thể ra khỏi chương trình ELL?

Có bốn cách học sinh ELL có thể ra khỏi chương trình dành cho ELL:

Lớp K-12	Được số điểm ở trình độ Chỉ Huy / Thông Thạo (Commanding/Proficient Level) trong thử nghiệm NYSESLAT
Lớp 3-8	Được số điểm ở trình độ Mở Rộng/Cao Cấp (Expanding/Advanced Level) của bài thi NYSESLAT và điểm Cấp Ba trở lên trong cuộc Thử nghiệm Ngữ Văn Tiếng Anh Của Tiêu Chuẩn Học Nồng Cốt Phổ Biến Chung Lớp 3-8 (Common Core English Language Arts Test Grades 3-8) trong cùng một năm.
Lớp 9-12	Được số điểm ở cấp Mở Rộng/Cao Cấp (Expanding/Advanced Level) của NYSESLAT và với số điểm 65 hoặc cao hơn trong kỳ thi Nhiếp Chính Anh ngữ (English Regents Exam) trong cùng một năm.
ELL Khuyết Tật	Sự đánh giá bằng một phương pháp khác sẽ được sử dụng để xác định trình độ thông thạo ngôn ngữ (đang chờ phê duyệt).

Một khi đã thoát khỏi tình trạng ELL, con em sẽ trở thành một cựu ELL. Cựu học sinh ELL được nhận hai năm các dịch vụ giúp đỡ dành cho Cựu Học sinh Học Anh ngữ (former ELL).

NHỮNG LẦM TƯỞNG VỀ HỌC SINH HỌC TIẾNG ANH VÀ HỌC ĐA NGÔN NGỮ (ELLS/MLLS)

Lầm tưởng 1: Hầu hết các học sinh ELL không được sinh ra trên nước Hoa Kỳ (Mỹ / USA).

Hiện có hơn 215.000 học sinh đang học Anh ngữ (ELL) lứa tuổi 5-18 học trong các trường học ở Tiểu bang New York. Trong số đó, theo thông tin 2013-2014 của NYS Information Repository Stem (SIRS), 61,5% học sinh đã được sinh ra ở Mỹ.

Lầm tưởng 2: Trong quá khứ, những người nhập cư thành công mà không cần phải học tiếng Anh như một ngôn ngữ mới (ENL) và học các lớp song ngữ.

Với sự thay đổi của thời gian, biết hai thứ tiếng có giá trị rất lớn. Học sinh phải đối mặt với thị trường tìm việc nơi đòi hỏi lớn hơn bao giờ vào sự thành đạt một cách xuất sắc của việc giáo dục. Tiểu bang New York chấp nhận Tiêu chuẩn Anh Văn Nòng Cốt Chung, nó đòi hỏi các học sinh tốt nghiệp có các kỹ năng ngôn ngữ ở một cấp bậc cao để đủ khả năng cạnh tranh trong nền kinh tế toàn cầu của chúng ta. Khi đến Hoa Kỳ (Mỹ), học sinh ELL mang theo với họ một số kiến thức về ngôn ngữ mà họ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của họ, các nhà giáo nên dựa trên kiến thức sẵn có đó để tiếp tục phát triển kiến thức và kỹ năng học tập của học sinh ELL và để chuẩn bị cho các em sẵn sàng lên đại học và sẵn sàng cho nghề nghiệp.

Lầm tưởng 3: Một khi học sinh ELL có thể trò chuyện trong các buổi họp thân hữu bằng tiếng Anh, thì họ có khả năng để thành công trong học tập.

Trong khi học sinh ELL có thể đạt được đàm thoại xã giao trong vòng ba năm, có thể phải mất đến bảy năm cho một ELL để đạt được trình độ có kiến thức bằng tiếng Anh. Mức độ hiểu biết và biết chữ của ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính có ảnh hưởng đến cấp độ mà học sinh có thể thực hiện việc học vấn bằng Anh ngữ.

Lầm tưởng 4: Đủ điểm để vượt qua một bài kiểm tra Thử Nghiệm NYSITELL hoặc NYSESLAT có nghĩa là học sinh có đủ khả năng Anh ngữ để thành công trong trường học.

Học sinh thành thạo tiếng Anh có thể vẫn cần sự hỗ trợ và giúp đỡ và / hoặc hỗ trợ của sự giảng dạy trong lớp học. Quy định của Ủy viên Bộ giáo dục, Phần 154 yêu cầu các trường học cung cấp dịch vụ dành cho Cựu Học Sinh ELL trong vòng hai năm sau khi các em ra khỏi tình trạng ELL. Ngoài ra, các em có thể tiếp tục nhận giúp đỡ những tài liệu trong cuộc thử nghiệm ELL trong hai năm sau khi các em không còn là học sinh ELL.

Lầm tưởng 5: Để thành công ở trường, học sinh ELL cần phải đồng hóa văn hóa, càng nhanh càng tốt.

Thay vì "bỏ để đạt được," ELL cần kết nối những gì đang xảy ra trong lớp học của mình với những trải nghiệm văn hóa riêng của các em để các em có thể duy trì bản sắc/cá tính của các em trong khi học tập các nền văn hóa mới. Đối với tất cả học sinh, giáo viên phải xây dựng trên kiến thức sẵn có của họ. Nhận thức được những trải nghiệm văn hóa khác nhau trong một lớp học làm sẽ tăng chất lượng giáo dục cho tất cả học sinh.

Lầm tưởng 6: Nếu trẻ em được tiếp xúc với tiếng Anh và ngôn ngữ chính của họ ở nhà, nó dẫn đến rối loạn ngôn ngữ và làm chậm trễ sự học tập.

Không, nó không dẫn đến rối loạn ngôn ngữ và làm chậm trễ sự học tập. Quan trọng là cha mẹ nên nói ngôn ngữ mà họ thành thạo nhất với con cái của mình. Bộ não con người có một năng lực rộng lớn để học nhiều ngôn ngữ cùng một lúc. Trong thực tế, có được hai ngôn ngữ khi còn nhỏ sẽ tăng cường khả năng nhận thức. Một người nói được hai thứ tiếng sẽ làm tăng khả năng trong sự học tập và có nhiều lợi thế trong kinh tế toàn cầu của chúng ta.

NHỮNG LẦM TƯỞNG VỀ HỌC SINH HỌC TIẾNG ANH VÀ HỌC ĐA NGÔN NGỮ (ELLs/MLLs) (tiếp tục)

Lầm tưởng 7: Học sinh không nên được khuyến khích sử dụng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính của họ trong trường học.

Trường học mà học sinh được khuyến khích sử dụng ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính của họ hỗ trợ học sinh học tập bằng cách tăng sự tham gia của học sinh. Thực hành này cũng tích cực tác động lòng tự trọng của học sinh.

Lầm tưởng 8: Sự hòa đồng trong tiếng Anh sẽ có kết quả mau chóng hơn trong việc học Anh ngữ.

Giảng dạy bằng ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của học sinh tạo điều kiện dễ dàng cho việc thu nhận của tiếng Anh. Trẻ em cần có một nền tảng mạnh mẽ, thông thạo ngôn ngữ đầu tiên của họ để thành công trong tiếng Anh. Chương trình song ngữ cung cấp một cách tiếp cận có hiệu quả của sự giảng dạy, hỗ trợ việc học ngôn ngữ thứ hai và thu nhập kiến thức của các môn học chủ đề, và duy trì ngôn ngữ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của các em.

Lầm tưởng 9: ELL nên được dạy đọc bằng tiếng Anh ngay từ đầu.

Nghiên cứu cho thấy rằng kỹ năng đọc chuyển từ một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác. Học sinh học đọc đầu tiên bằng ngôn ngữ dùng trong nhà/ ngôn ngữ chính của mình sẽ thành công trong việc đọc bằng tiếng Anh.

Adapted from: *Debunking the Myths of English Language Learners*, New York State United Teachers Research and Educational Services, 2015.



QUÝ VỊ CÓ BIẾT? SỰ KIỆN VỀ CHÁNH SÁCH SONG NGỮ VÀ GIÁO DỤC SONG NGỮ

Sau đây là những sự kiện quan trọng dựa trên nghiên cứu về chánh sách song ngữ và giáo dục song ngữ. Chánh sách song ngữ có rất nhiều lợi ích cho nhận thức, xã hội và cho trình độ nghiệp vụ chuyên nghiệp:

- Bằng chứng từ một số nghiên cứu cho thấy rằng song ngữ cải thiện chức năng của não thông qua nhiều lĩnh vực như phụ trách kế hoạch, giải quyết vấn đề, và thực hiện một loạt các nhiệm vụ đòi hỏi sự suy nghĩ.
- Học sinh song ngữ đã được chứng minh là có một khả năng quan sát rộng lớn hơn để giám sát môi trường và tiếp tục tập trung vào một vấn đề.
- Giáo dục song ngữ xem xét một loạt của các hoạt động văn hóa và khuyến khích sự phát triển tính cách giao tế xã hội của học sinh.
- Học sinh trong chương trình song ngữ có một ý thức mạnh mẽ về bản sắc và cảm nghĩ về ngôn ngữ của mình; do đó văn hóa của họ được đại diện và tôn trọng.
- Song ngữ là một tiềm năng lớn cho nghề nghiệp. Trong một xã hội ngày càng mở rộng trên toàn thế giới, khả năng nói và viết một số ngôn ngữ rất có giá trị trong thị trường việc làm.
- Đọc sách cho con em mình bằng tiếng dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của quý vị là một phương thức thực hành tuyệt vời và hiệu quả, có tác động tích cực đáng kể đối với sự phát triển học vấn của con em.
- Học Viện Nhi Khoa Của Mỹ (American Academy of Pediatrics)* gần đây đã xác nhận một báo cáo chánh sách xã hội đối với trẻ em đa ngôn ngữ có chứa tổng hợp mới nhất của sự nghiên cứu, dựa trên các bằng chứng phong phú từ các lĩnh vực y học, tâm lý học, giáo dục và ngôn ngữ học. Báo cáo kết luận rằng đa ngôn ngữ là một lợi thế cần được nuôi dưỡng và không phải là một yếu tố nguy cơ không nên khuyến khích trong cuộc sống của một đứa trẻ. Để biết thêm thông tin xem: <http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full>

* Published online April 28, 2014. *Pediatrics* Vol. 133, No. 5, May 1, 2014.



QUÝ VỊ CÓ BIẾT? SỰ KIẾN VỀ CHÁNH SÁCH SONG NGỮ VÀ GIÁO DỤC SONG NGỮ (tiếp tục)

Làm tường 1: Con tôi sẽ bị nhầm lẫn giữa hai ngôn ngữ.

- Học hai hoặc nhiều ngôn ngữ cùng một lúc không gây cho trẻ em nhầm lẫn. Trẻ em lớn lên ở một môi trường mà cả hai ngôn ngữ được đánh giá trị tốt sẽ nhận những lợi ích về nhận thức, xã hội và lợi thế kinh tế.
- Trẻ em tiếp xúc với nhiều hơn một ngôn ngữ có mật độ mô lớn trong khu vực của não liên quan đến ngôn ngữ, trí nhớ và sự chú ý.
- Trẻ em đa ngôn ngữ cũng có một kiểm soát điều hành lớn hơn (nó giúp lập kế hoạch, ghi nhớ, đối phó với những tình huống mới hay mới lạ, và chống lại sự cám dỗ) và sớm biết kỹ năng học chữ hơn.

Làm tường 2: Các trẻ em song ngữ dùng lẫn trộn từ ngữ giữa hai thứ tiếng sẽ có kỹ năng ngôn ngữ yếu.

- Trẻ em song ngữ "pha trộn ngôn ngữ" không phải là kém cỏi, nhưng em chỉ đơn giản sử dụng tất cả các tiềm năng ngôn ngữ của em. Sự phát triển ngôn ngữ là một quá trình năng động mà nó cần đến cả hai ngôn ngữ. Các tiềm năng ngôn ngữ mạnh mẽ nhất của học sinh Học Anh ngữ (ELL) là tiếng dùng thường ngày ở nhà / ngôn ngữ chính của họ, và họ có khuynh hướng rút ra tiềm năng đó để áp dụng vào việc học tiếng Anh.

Làm tường 3: Con tôi sẽ không học được tiếng Anh nếu các em luôn tiếp xúc với một ngôn ngữ khác.

- Nghiên cứu đã cho thấy rằng cách tốt nhất để phát triển một ngôn ngữ thứ hai là thông qua việc sử dụng ngôn ngữ đầu tiên. Học sinh sẽ học tiến bộ nhiều hơn trong các chương trình song ngữ khi họ trở nên người biết đọc và viết hai thứ tiếng và đồng thời nhận được sự hỗ trợ mà họ cần từ các giáo viên và các nhà giáo có nhiều kinh nghiệm trong lãnh vực song ngữ để thành công trong cả hai ngôn ngữ.

Làm tường 4: Con tôi sẽ học tiếng Anh nhanh hơn nếu các em chỉ được tiếp xúc với tiếng Anh.

- Nghiên cứu đã cho thấy rằng những học sinh được giảng dạy bằng ngôn ngữ họ dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của họ sẽ học tiếng Anh nhanh hơn. Các kiến thức học được qua ngôn ngữ dùng ở nhà / ngôn ngữ chính sẽ chuyển đến ngôn ngữ khác. Trong thực tế, học tập để đọc bằng ngôn ngữ đầu tiên sẽ khuyến khích thành tích tập đọc bằng tiếng Anh đến cấp cao hơn! (Report of the National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2006.)

Có rất nhiều lợi thế cho người nói hai thứ tiếng, và như tờ báo New York Times cho biết, "Biết hai thứ tiếng làm cho người ta thông minh hơn." (Tại Sao Người Biết Hai Ngôn Ngữ Thì Thông Minh Hơn, NYT, 2012 / Why Bilinguals are Smarter, NYT, 2012)

Trên các trang 2-4, quý vị sẽ tìm thấy nhiều thông tin sâu rộng về từng mô hình của chương trình song ngữ mà Tiểu bang New York cung cấp cho học sinh ELL.

Làm thế nào chúng tôi là bậc cha mẹ / người giám hộ có thể giúp đỡ con em chúng tôi?

- Đọc cho con em quý vị bằng tiếng dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của mình và / hoặc tiếng Anh. Nghiên cứu cho thấy rằng đọc sách cho trẻ bằng tiếng dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của mình sẽ giúp hỗ trợ kỹ năng đọc viết tiếng Anh.
- Kể chuyện cho con em mình bằng tiếng dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của mình. Nói chuyện về thời thơ ấu của quý vị hoặc những điều quý vị nhớ từ quá khứ.
- Cho con em quý vị biết rằng quý vị quý trọng tiếng nói dùng trong nhà / ngôn ngữ chính của mình. Nói chuyện với các em bằng ngôn ngữ của quý vị mặc dù các em trả lời bằng tiếng Anh.
- Làm một thẻ thư viện cho con em, đi đến thư viện, và mượn sách tiếng Anh hoặc ngôn ngữ dùng tại nhà / ngôn ngữ chính của quý vị, nếu có.
- Hãy chắc chắn là quý vị sẽ tham dự buổi họp Phụ Huynh-Giáo Viên dành cho trường của con em quý vị.
- Lập chương trình cho một cuộc họp riêng với giáo viên của con em quý vị để tìm hiểu về những cách cụ thể mà quý vị có thể giúp con em quý vị thành công trong việc học.
- Lập lịch trình thời gian mỗi ngày cho con em của quý vị để làm bài tập đem về nhà và, nếu có thể, cung cấp một nơi yên tĩnh, không bị chi phối, nơi mà các em có thể làm và học bài.
- Lập chương trình để gia đình đi thăm viếng các viện bảo tàng. Hướng dẫn viên tại các viện bảo tàng có thể giúp quý vị điều hướng một cuộc triển lãm với con em của quý vị. Ngoài ra, viện bảo tàng thường xuyên cung cấp các lớp học thêm ít tốn kém và / hoặc miễn phí sau giờ học hoặc vào cuối tuần.
- Tại Hoa Kỳ, cha mẹ là một phần không thể thiếu trong hệ thống giáo dục. Xin hỏi giáo viên của con em quý vị làm thế nào quý vị có thể tham gia.
- Biết các quyền của quý vị. Xin vui lòng xem [Dụ luật về Quyền Dành Cho Cha Mẹ Những Học Sinh Học Anh ngữ của Tiểu bang New York](#).



Colorín Colorado

Một trang mạng song ngữ cho các gia đình và các nhà giáo của học viên Anh ngữ là một dự án hợp tác với các giáo viên của Hội Giáo Viên Liên bang Mỹ (American Federation of Teachers, AFT). Nó bao gồm các thông tin về cách giảng dạy những học sinh Học Anh ngữ (ELLs). <http://www.colorincolorado.org/>

Engage NY

Mạng lưới EngageNY.org được phát triển và duy trì bởi Bộ Giáo Dục Tiểu Bang New York (NYSED) để hỗ trợ việc thực hiện các khía cạnh quan trọng của Chương trình Cải Cách Regents của Hội đồng Giáo Dục Tiểu Bang New York (New York State Board of Regents Reform Agenda). Mạng lưới EngageNY.org là để cung cấp cho các nhà giáo trên khắp Tiểu bang New York, với thời gian hiện thực, những công cụ học tập chuyên nghiệp và các nguồn lực để hỗ trợ các nhà giáo trong việc đạt được tầm nhìn của Tiểu bang về sự giáo dục trong đó tất cả học sinh được chuẩn bị để sẵn sàng lên học trường cao đẳng và sẵn sàng cho nghề nghiệp. <https://www.engageny.org/>

National Clearinghouse for Bilingual Education: *If Your Child Learns in Two Languages* (booklet)

http://ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnsInTwoLangs_English.pdf

National PTA: Parents' Guide to Student Success

<http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583>

NYC DOE: ELL Family Resources

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activities+For+Parents.htm>

<http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm>

New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

New York Immigration Coalition Directory of Service Providers

http://www.thenycic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf

PBS Kids

<http://pbskids.org/>

Reading Rockets: English Language Learners

<http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners>

Teachers First: Ideas and Resources for Parents of ESL/ELL Students

<http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm>

The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners: Learning Standards for Native Language Arts

<http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html>

US Department of Education

<http://www.ed.gov/>

USDOE Federal Student Aid Portal

<https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents>

USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html>

USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish)

<http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html>

**Phụ huynh với nhiều thông tin là
người ủng hộ tốt nhất cho con em của họ.**

Các câu hỏi và mối quan tâm về các dịch vụ ELL xin vui lòng liên lạc:

nysparenthotline@nyu.edu

(800) 469-8224



Có câu hỏi, xin vui lòng truy cập:

Văn Phòng Giáo dục Song ngữ và Ngôn Ngữ Thế Giới

Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)

<http://www.p12.nysed.gov/biling/>

Prepared by the New York State Education Department, Office of Bilingual Education & World Languages
in collaboration with CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB).
Special thanks to Dr. Carmina Makar and Dr. Dina López.

VIETNAMESE VERSION